

## Posudek diplomové práce

### Role překladatelů a tlumočnicků při dobývání Latinské Ameriky

Autorka: Bc. Martina Cimřlová

Bc. Martina Cimřlová se ve své diplomové práci zabývá tématem v českém prostředí často opomíjeným, nicméně ve španělských a latinskoamerických dějinách překladu v posledních letech stále živějším: rolí, jakou sehrával překlad a tlumočení v konstituování latinskoamerických kultur.

Struktura její práce odpovídá rozpracování dané problematiky: v první části práce, nazvané Uchopení problému, uvádí analytický přehled bibliografie k danému tématu, a to jak ve španělsky mluvících zemích, tak v českém i mezinárodním prostředí. Je patrné, že se snažila o co nejširší záběr, ale možná by bylo vhodné do závěru tohoto oddílu vložit syntetizující komentář a zdůraznit, ve kterých aspektech dané problematiky nacházejí autoři shodu a kde se liší. Je shodný pohled autorů španělských a latinskoamerických nebo lze nalézt některé rozdíly v pohledu na roli jazyka a překladu / tlumočení v období dobývání Latinské Ameriky?

Druhá kapitola, Tlumočníci a překladatelé v průběhu historie, je velmi přehledná, pozitivně zde hodnotím zejména skutečnost, že se autorce podařilo zaměřit pozornost na specifika překladu a tlumočení včetně etických hledisek a překonat úzce antropologický pohled na danou problematiku. Je patrné, že se opírala zejména o španělsky psané materiály a i přes dobrou jazykovou stránku práce jí přece jen občas unikly některé výrazové nepřesnosti: „...Koruna... prohlásila původní jazyky za ilegální.“ (str. 21); „... tímto způsobem uhynulo vůbec nejvíce indiánů.“ (str. 34)

Nesporně zajímavé a pro české prostředí poměrně nové je také zařazení kapitoly Církevní řády a jejich role při mezikulturní komunikaci. Jako v předchozích kapitolách, i zde se jí podařilo vybrat z odborné literatury podstatné informace, možná by bylo i zde vhodné ještě více zdůraznit rozdílný pohled na christianizaci u jednotlivých autorů. Klade si však otázku, zda v období, kterým se autorka zabývá, lze hovořit o tom, že se (františkáni) věnovali lingvistice (str. 50), nebo zda jde o interferenci ze studované literatury; obdobně bych považovala za vhodnější na str. 51 hovořit o duchovní, nikoli „duševní“ motivaci.

Pokud jde o závěr diplomové práce, považuji za velmi pozitivní fakt, že se autorka neomezila pouze na shrnutí obsahu, ale zaměřila se rovněž na vymezení podnětů pro další zkoumání. S tímto pojetím nelze než souhlasit a její diplomová práce se tak vedle samostatného přínosu k uvedení relativně nových témat pro české prostředí stává i vhodným východiskem pro další práce, které se budou zkoumané problematice věnovat.

**Závěr:** Diplomovou práci Bc. Martiny Cimřlové považuji za velmi zdařilou, autorce se ve značné míře podařilo překonat problémy vyplývající z malé frekvence zkoumání obdobných témat v českém prostředí. Její práce plně zapadá do současného směru bádání v translatoologii, která hledá nová témata, nová metodologická východiska i přístupy. Výše uvedené připomínky jsou často formálního charakteru, případně představují náměty k diskusi při obhajobě. Ze všech uvedených důvodů hodnotím diplomovou práci Martiny Cimřlové jako **výbornou** s tím, že konečná známka bude stanovena na základě průběhu a výsledku obhajoby.

V Praze dne 11. 1. 2017

Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.  
Vedoucí práce

